

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiekiem nierozumnym jest ten, kto przyklaskuje w dłoń, * kto daje poręczenie** za swojego bliźniego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto daje zapewnienie i ręczy za bliźniego, jest człowiekiem pozbawionym rozumu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nierozumny człowiek daje porękę i ręczy na oczach przyjaciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek głupi daje rękę, czyniąc rękojemstwo przed twarzą przyjaciela swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi człowiek klaskać będzie rękoma, gdy zaręczy za przyjaciela swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nierozumny jest, kto daje porękę lub przysięgą ręczy za bliźniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiekiem nierozumnym jest ten, kto daje zobowiązanie, kto daje porękę za swojego bliźniego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek pozbawiony rozumu daje porękę, ręczy za swojego bliźniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiekiem bezrozumnym jest ten, kto pochopnie ręczy za bliźniego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nierozumnym człowiekiem jest ten, kto staje się poręczycielem, kto daje zastaw za swego bliźniego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безумний чоловік оплескує і радіє собою так як і той, що себе закладає закладом за свого друга.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto poręcza – jest bezmyślnym człowiekiem, bo daje rękojmię za drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek, któremu nie dostaje serca, podaje rękę, w pełni ręcząc wobec swego towarzysza.

¹⁾ przyklaskuje w dłoń, כף-תוקע , idiom: ściska dłoń (na znak osiągniętego porozumienia), ręczy, zob. <x>240 6:1</x>.

²⁾ <x>240 6:1-5</x>